

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Особенности макроструктуры текста инструкции к лекарственному препарату

Козлова Кристина Анатольевна

Студент

Северо-Кавказский федеральный университет, ФЖ и МК, Ставрополь, Россия

E-mail: krevetkakristin@mail.ru

Инструкции к лекарственным препаратам (далее – ЛП), относимые нами к научно-техническим текстам, занимают особое место в общем информационном поле: инструкция является источником всесторонней информации о лекарственном препарате. В отличие от специалиста, назначающего лекарство и определяющего режим его приема, которому в случае необходимости пациент может задать дополнительные вопросы, инструкция изначально должна нести исчерпывающую информацию для потребителя. Именно в стандартности композиционной структуры текста инструкции к ЛП заключена основа ее коммуникативного успеха: инструкция призвана в ожидаемой последовательности и в соответствии с привычной рубрикацией изложить довольно сложную для понимания рядового потребителя информацию каждого информационного блока (сведения о составе, фармакологических свойствах, особенностях хранения и отпуска лекарственных препаратов, описание патологических состояний, нозологических форм и их симптоматики, рекомендации по применению ЛП, перечисление возможных побочных эффектов т.д.). На этом основании можно сказать, что инструкции к ЛП одновременно функционируют в рамках двух сфер специальной коммуникации – фармации и медицины. На современном этапе развития лингвистики не существует единой и исчерпывающей жанровой классификации текстов, обслуживающих сферу медицины, и изучение текста инструкции к ЛП как принадлежащего особому (пограничному) жанру оказывается весьма актуальным. Инструкции к ЛП призваны выполнять несколько задач. Помимо доступности изложения информации для потребителя инструкции должны обладать такими характеристиками как достоверность (параметр содержания) и детальность описания свойств лекарственных средств (двусторонний, содержательно-формальный аспект), так как инструкция к ЛП является одновременно и юридическим документом [4]. Ключевыми признаками научно-технического стиля являются подчеркнутая логичность, смысловая точность (однозначность выражения мысли), информативная насыщенность, объективность изложения, скрытая эмоциональность, обобщенно-отвлеченный характер изложения, использование отвлеченной лексики [3].

Тексты лекарственных инструкций являются средством опосредованного общения между коллективом авторов, передающим сведения о составе, способах применения лекарственных препаратов и т.д., с одной стороны, и адресатом (врачами, назначающими лекарственные препараты, либо пациентами – потребителями лекарственной продукции), с другой стороны [2]. Исходя из значимости парадигмы «автор – текст – адресат», немаловажными критериями успешности коммуникативного акта являются прагматика текста и его перцепция реципиентом (адресатом). Прагматическое воздействие определяется содержанием и оформлением высказывания (типовой структурой). Оформленность текста, т.е. внешняя структура текста, является предварительным эта-

пом ознакомления с ним. Рубрикация, осуществляемая делением текста при помощи заголовков, является одним из компонентов внешней структуры. Особое расположение заголовков по отношению к основным текстовым блокам, оформление заголовков при помощи шрифтовых и нешрифтовых средств и приемов выделения (изменение гарнитуры, начертания и кегля шрифта, изменение цвета) помогает читателю ориентироваться в структуре и композиции инструкции и воспринимать соотносительное значение каждого заголовка и возглавляемой им рубрики (подраздела) [5]. В целом средства параграфического оформления текста используются с целью обеспечения комфортного восприятия и предотвращения непонимания; кроме того, можно выделить специальные функции различных параграфических средств: 1) компрессия текста (цифры, математические символы, таблицы); 2) функция пояснения (цифры, рисунки); 3) аттрактивная функция (цифры, шрифт, цвет); 4) символическая функция (рисунки); 5) манипулятивная функция (цвет) [1]. Единообразное, фиксированное расположение разделов в текстах лекарственных инструкций ускоряет и облегчает адресату поиск необходимой информации.

Если рассматривать инструкцию к ЛП как макротекст, а входящие в ее состав части (разделы) как элементы целого (информационные блоки), то можно утверждать, что параграфические средства способны выполнять функции средств текстовой когезии. Средствами когезии в классическом понимании являются единицы языковой системы, которые выполняют связующую функцию на различных языковых уровнях: обеспечивают лексико-семантическую, морфологическую, синтаксическую связность; благодаря им происходит «видимое» сцепление единиц текста [3]. Средства параграфического оформления, с одной стороны, подчеркивают разделение макротекста инструкции на отдельные блоки, а с другой (благодаря визуальному единству, наглядной взаимной обусловленности, соотношенности) – связывают их в структурированное единство. Таким образом, можно сказать, что структурность и целостность являются взаимозависимыми характеристиками макротекста инструкции к ЛП, во многом определяющими прагматическое воздействие ее текста на адресата.

Литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб., 2001.
2. Антонова Н.Ю. Коммуникативная точность специального текста (на материале инструкций по применению лекарственных препаратов). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2011.
3. Валгина Н.С. Теория текста: Учебное пособие. М., 2004.
4. Медицинский портал. <http://rudoctor.net/medicine2009/bz-rw/med-umpyg.htm>
5. Яндекс.словари.py: <http://slovari.yandex.ru>